

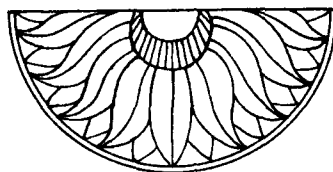
МАХАБХАРАТА

КНИГА СЕДЬМАЯ

ДРОНАПАРВА

ИЛИ

КНИГА О ДРОНЕ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
И КОММЕНТАРИИ
В. И. КАЛЪЯНОВА

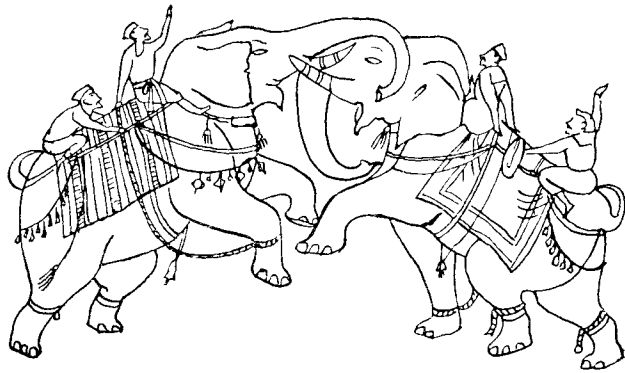


САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
„НАУКА”

1992

श्री महाभारतं

॥ द्रोणपर्व ॥



Ответственный редактор
академик *М. Н. БОГОЛЮБОВ*

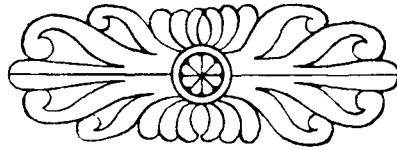
М 0503010000-588
042(02)-92

ISBN 5-02-027329-5

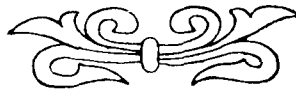
© Перевод на русский язык и комментарии В. И. Кальянова, 1992

*СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ
ШРИМАТИ ИНДИРЫ ГАНДИ,
ВЕЛИКОЙ ДОЧЕРИ ИНДИИ,
С БЛАГОГОВЕНИЕМ
ПОСВЯЩАЮ*

МАХАБХАРАТА

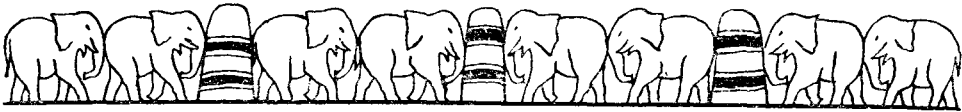


КНИГА О ДРОНЕ



ТЕКСТ





СКАЗАНИЕ О ПОСВЯЩЕНИИ ДРОНЫ

Глава 1

Д ж а н а м е д ж а я¹ с к а з а л :

Услышав о том, что Деваврата,² несравненный в мощи и стойкости¹⁻⁴ своей, в силе, доблести и могуществе, убит Шикхандином,³ царевичем Панчалийским,⁴ что предпринял тогда, о брахманический мудрец,⁵ могучий царь Дхритараштра,⁶ чьи чувства были расстроены печалью, когда сражен был его отец? Ведь его сын (Дурьйодхана), о прославленный владыка, жаждал царства (не иначе как) победив могучих лучников пандавов⁷ с помощью могучих воинов на колесницах во главе с Бхишмой⁸ и Дроной!⁹ Скажи мне о том, о величественный, что же делал властитель рода Куру,¹⁰ когда тот предводитель всех лучников был убит, о лучший из дваждырожденных!¹¹

В а й ш а м п а я н а¹² с к а з а л :

Услышав о том, что убит его отец, царь Дхритараштра из рода Куру,⁵⁻⁸ предавшийся заботам и печали, не находил себе покоя. И когда царь тот непрестанно размышлял о своем горе, к нему снова пришел сын Гавальганы,¹³ одаренный чистой душой. Тогда Дхритараштра, сын Амбикки,¹⁴ спросил Санджаю,¹⁵ явившегося ночью из лагеря в город, носящий имя слона.¹⁶ С сердцем, сильно удрученным от того, что он услышал о смерти Бхишмы, и желающий победы сыновьям своим, он стал сетовать, точно больной.

Д х р и т а р а ш т р а с к а з а л :

После того как был сокрушен великий духом Бхишма, наделенный могуществом, внушающим страх, что делали потом, о сын мой, кауравы,⁹⁻¹² понуждаемые судьбой? В самом деле, когда был убит тот неодолимый герой, одаренный великою мощью, что же делали кауравы, погруженные в океан скорби? Ведь то могучее, сильно возбужденное войско благородных пандавов, о Санджая, могло бы вызвать панический страх даже у трех миров!¹⁸ Так расскажи мне о том, о Санджая, что делали (собравшиеся вместе) цари, после того как был сражен Деваврата, тот бык среди кауравов.

С ан д ж а я с к а з а л :

13-18

Слушай, о царь, с неослабным вниманием, как я буду рассказывать тебе о том, что делали сыновья твои, после того как был убит Деваврата в бою. Когда был сражен Бхишма воистину отважный, о царь, твои воины, равно и пандавы, кажде в отдельности, призадумались (о случившемся). Размышляя о долге кшатриев,¹⁹ они были удивлены и возрадовались; но осуждая закон своей касты,²⁰ они преклонились перед великим душою (воином). Затем они приготовили для Бхишмы, неизмеримого в могуществе, ложе с подушкой из прямо торчащих стрел,²¹ о тигр среди людей!²² И распорядившись об охране Бхишмы, они обратились друг к другу (в приветливых выражениях). Попрошавшись затем с сыном Ганги²³ и почтительно обойдя вокруг него слева направо,²⁴ кшатрии те, взирая друг на друга глазами, красными от гнева, снова вышли на битву (друг с другом), понуждаемые судьбой.

19-27

И тогда под протяжные звуки труб и грохот барабанов выступили твои войска и войска врагов. После того как пал сын Джахнави²⁵ и день стал уже тускнеть, о царь царей, поддавшиеся влиянию гнева, с сердцами, удрученными судьбой, пренебрегая полезными словами благородного сына Ганги, выступили отовсюду первейшие из бхаратов²⁶ с оружием в руках. Из-за безрассудства твоего и твоих сыновей и из-за убийства сына Шантану²⁷ кауравы вместе со всеми царями были словно призваны самою Смертью. Лишившиеся Девавраты, сильно перепуганные в душе, они напоминали собою козлов и овец, лишенных пастуха, в лесу, кишашем хищными зверями. В самом деле, когда пал тот первейший (герой) из бхаратов, войско кауравов выглядело как небосвод, лишенный звезд, или как небо, лишенное воздуха, или как земля, когда урожая на ней погибли, или как речь, неправильно построенная, или как некогда воинство асуров,²⁸ после того как был повержен Бали;²⁹ или как прекраснобедрая красавица, ставшая вдовою,³⁰ или как река, вода которой высохла, или как пятнистая лань, когда вожак стада убит, а сама она окружена в лесу волками; или как огромная горная пещера, вполне открытая для нападения, оттого что лев в ней убит.³¹

27-35

И в самом деле, бхаратийское войско, о лучший из бхаратов, когда пал сын Джахнави, было подобно хрупкой лодке посреди океана, испытывающей удары дуящего со всех сторон ветра. Сильно теснимое могучими героями-пандавами, метко разящими в цель, то войско вместе с конями, воинами на колесницах и слонами, весьма встревоженными, казалось беспомощным на вид, тогда как простые воины в нем большею частью совсем впали в отчаяние. И перепуганные цари и ратники разные (в воинстве) том, лишившиеся Девавраты, казалось, погружались в преисподнюю. И вот тогда кауравы вспомнили о Карне,³² ибо он был равен самому Деваврате! И как обращается сердце оказавшегося в бедствии человека к другу, (способному избавить от несчастья), (сердца всех обратились) к нему, наилучшему из всех носящих оружие, к тому, кто напоминал собою гостя, блистающего (высокими добродетелями).³³ И тогда цари, о потомок Бхараты,³⁴ закричали там: «О Карна, о Карна! Сын Радхи,³⁵ наш

благодетель, сын возницы,³⁶ готовый всегда пожертвовать жизнью (в бою)?³⁷ Ведь Карна, овеянный великой славой, вместе со своими приверженцами и друзьями не сражался в течение этих десяти дней! О, позовите его немедленно!» Ибо могучерукий Карна, когда на глазах всех кшатриев перечислялись могучие и доблестные воины, сражающиеся на колесницах, был назван Бхишмой только наполовину ратхином,³⁸ хотя тот бык среди мужей равен двум махаратхам!³⁹ Именно так при перечислении ратхинов и атиратхов⁴⁰ (был назван) тот, кто является выдающимся (среди всех могучих воинов, сражающихся на колесницах), тот, кто чтится всеми героями, тот, кто осмелился бы сразиться даже с владыкой усопших (Ямой), владыкой богатств (Куберой), с владыкой вод (Варуной) и владыкой богов (Индрой)!

И под влиянием (вызванного) им гнева, о царь, он сказал сыну Ганги:³⁸⁻⁴¹ «Пока ты живешь, о Кауравья,⁴¹ я никогда не буду сражаться! Если все же тобою будут убиты сыновья Панду⁴² в великой битве, то я, с дозволения Дурьйодханы,⁴³ удалюсь в лес, о Каурава! Но, с другой стороны, если ты, о Бхишма, убитый пандавами, достигнешь неба, тогда я, на одной-единственной колеснице, убью всех тех, кого ты считаешь ратхинами (великими воинами на колесницах)!» Сказав так, о великий царь, Карна много-славный, с одобрения сына твоего, не сражался в течение первых десяти дней. А Бхишма, преисполненный великой доблести в бою и неисчислимого могущества, о царь, убил в сражении (множество) воинов сына Панду (Юдхишхиры). Но когда тот герой, верный данному слову и великий в своей мощи, все же был убит, сыновья твои вспомнили о Карне, как желающие переправиться на другой берег (вспоминают) о лодке. Воины твои и твои сыновья вместе со всеми царями закричали: «О Карна!» И они сказали: «Это как раз самое время (для проявления его доблести)!»⁴⁴ И к Карне, который был обучен сыном Джамадагни⁴⁵ искусству владения оружием и чьему мужеству невозможно противостоять, обратились наши сердца, как (обращаются) к близкому другу в случаях бедствий. Ибо он, о царь, способен спасти нас от великой опасности, подобно тому как Говинда⁴⁶ всегда спасает тридцать (богов)⁴⁷ от опасности величайшей!

В а й ш а м п а я н а с к а з а л :

И меж тем как восхвалял он⁴⁸ так все снова и снова Карну, превосходнейшего в битве (героя), Дхритараштра, вздыхая подобно змею, сказал такие слова: «(Вполне понятно), что сердца ваши обратились тогда к Карне, сыну Викартаны, и вы увидели вновь того сына Радхи из касты сутов,⁴⁹ всегда готового пожертвовать своею жизнью (в бою). Я надеюсь, что он, в сражении воистину могучий, не сделал напрасными надежды наших сыновей,⁵⁰ расстроенных от горя и страха и жаждущих спасения. Когда Бхишма был убит, сумел ли (Карна), превосходнейший из лучников, заполнить ту открывшуюся брешь⁵¹ у кауравов? Я надеюсь, что он заполнил ту брешь и внушил страх врагам! И сумел ли он сделать так, чтобы увенчались плодами надежды сыновей моих на победу?»

Так гласит глава первая в Дронапарве великой Махабхараты.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

КНИГА О ДРОНЕ

(*текст*)

Сказание о посвящении Дроны. (Главы 1—15)	7
Сказание об убийении саншаптаков. (Главы 16—31)	43
Сказание об убийении Абхимаңью. (Главы 32—51)	82
Сказание о клятвенном обещании. (Главы 52—60)	121
Сказание об убийении Джаядратхи. (Главы 61—121)	142
Сказание об убийении Гхатоткачи. (Главы 122—154)	298
Сказание об убийении Дроны. (Главы 155—165)	387
Сказание о применении оружия нараяна. (Главы 166—173)	425

ПРИЛОЖЕНИЯ

Послесловие (<i>В. И. Кальянов</i>)	459
О воинском кодексе чести в Махабхарате (<i>В. И. Кальянов</i>)	491
Комментарии	510
Именной указатель	605
Географический указатель	623
Предметно-терминологический указатель	630
Список иллюстраций	645

Махабхарата

Книга седьмая

ДРОНАПАРВА ИЛИ КНИГА О ДРОНЕ

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор издательства *Э. В. Гришина*
Художник *Л. А. Яценко*
Технический редактор *Н. Ф. Соколова*
Корректоры *У. В. Емельянова, М. К. Одинокова*
и *Г. И. Тимошенко*

ИБ № 44812

Сдано в набор 28.12.89. Подписано к печати 15.09.92.
Формат 70×90^{1/16}. Бумага типографская № 2.
Гарнитура обыкновенная. Печать высокая.
Усл. печ. л. 47.97+1.17 вкл. Усл. кр.-от 50.85.
Уч.-изд. л. 34.05. Тираж 5118 экз.
Тип. зак. № 2276. С 252.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука».

С.-Петербургское отделение.
199034, Санкт-Петербург, В-34,
Менделеевская линия, 1.

~~ОБЪЕДИНЕННАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ТИПОГРАФИЯ «НАУКА»~~
~~199034, Санкт-Петербург, В-34, Менделеевская~~

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука».
199034, Санкт-Петербург, В-34, 9 линия, 12.